

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

Петровичева Е.М.

25 » 04 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК**

(наименование дисциплины)

**направление подготовки / специальность**

47.03.03 Религиоведение

---

(код и наименование направления подготовки (специальности))

**направленность (профиль) подготовки**

**Религиоведение**

---

(направленность (профиль) подготовки))

г. Владимир

2022

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Церковнославянский язык» является ознакомление учащихся с богослужебным языком Русской Православной Церкви: с лексикой, основами грамматики и синтаксиса церковнославянского языка, правилами чтения и перевода церковнославянских текстов на русский язык.

Задачами курса являются:

1. Усвоение основ фонетики, морфологии и синтаксиса церковнославянского языка;
2. Формирование навыков чтения по-церковнославянски и перевода библейских богослужебных текстов;
3. Усвоение лексики, пополнение словарного запаса для понимания особенностей славянских языков, а также осмысления богослужебных текстов и богослужения в целом.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Церковнославянский язык» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций).

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации.</p> <p>УК-4.2. Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации.</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками составления текстов на государственном и родном языках,</p>	<p>В результате освоения дисциплины «Церковнославянский язык» обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты:</p> <p>знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Миссионерский подвиг равноапостольных братьев Кирилла и Мефодия и его значение.</li> <li>2. Историю развития церковнославянского языка и славянской письменности.</li> <li>3. Фонетический строй церковнославянского языка, его произносительную норму.</li> <li>4. Основы морфологии и синтаксиса церковнославянского языка</li> </ol>	<p>Тестовые вопросы. Практические задания по грамматическому материалу. Задания для самостоятельной работы. Рейтинговые задания. Задания на перевод и грамматический комментарий церковнославянского текста.</p>

	<p>опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт общения на государственном и иностранном языках.</p>	<p>в соответствии с реализуемым профилем.</p> <p>уметь:</p> <p>Правильно и осмысленно читать церковнославянские богослужебные тексты и переводить их на русский язык.</p> <p>Переводить святоотеческое наследие с церковнославянского языка на русский.</p> <p>Использовать полученные знания в профессиональной пастырской деятельности, а также при освоении дисциплин филологической направленности.</p> <p>владеть:</p> <p>Навыками чтения, методикой анализа, перевода и интерпретации церковнославянских текстов.</p> <p>Основной профессиональной (богословской) церковнославянской терминологией.</p> <p>Навыками работы со словарями и справочно-библиографической литературой по церковнославянскому языку.</p>	
<p>ПК-3</p> <p>Способен пользоваться методиками организации и ведения учебного процесса, применять их в педагогической деятельности в образовательных организациях основного общего, среднего общего профессионального образования.</p>	<p>ПК-3.1.</p> <p>Знает приоритетные направления развития образовательной системы Российской Федерации, законы и иные нормативные правовые акты, регламентирующие образовательную деятельность в Российской Федерации, нормативные документы по вопросам обучения и воспитания детей и молодежи, федеральные государственные образовательные стандарты основного общего, среднего общего образования, законодательство о правах ребенка, трудовое законодательство.</p> <p>ПК-3.2.</p> <p>Умеет взаимодействовать с другими специалистами в процессе реализации образовательного процесса; соотносить виды адресной помощи с индивидуальными образовательными потребностями</p>		<p>Тестовые вопросы.</p> <p>Практические задания по грамматическому материалу.</p> <p>Задания для самостоятельной работы.</p> <p>Рейтинговые задания.</p> <p>Задания на перевод и грамматический комментарий церковнославянского текста.</p>

	<p>обучающихся на соответствующем уровне образования.</p> <p>ПК-3.3.</p> <p>Владеет формами и методами обучения, в том числе выходящими за рамки учебных занятий: проектная деятельность, лабораторные эксперименты, полевая практика и т.п.</p>	
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.

##### Тематический план (форма обучения – очная)

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	История возникновения и развития славянской азбуки. Графика и орфография церковнославянского языка. Диакритические знаки. Числа. Правила чтения.	4	1-2	2	4		2	10	
2	Фонетические особенности церковнославянского языка. Лексическая система языка.	4	3-4	2	4		2	10	
3	Имя существительное в церковнославянском языке.	4	5-6	2	4		2	10	Рейтинг-контроль №1
4	Местоимение в церковнославянском языке.	4	7-8	2	4		2	10	
5	Имя прилагательное и наречие в церковнославянском языке.	4	9-10	2	4		2	10	

6	Глагол в церковнославянском языке.	4	11-12	2	4		2	10	Рейтинг-контроль №2
7	Причастие в церковнославянском языке.	4	13-14	2	4		2	10	
8	Церковнославянский синтаксис: дательный самостоятельный, простое и сложное предложение.	4	15-16	2	4		2	10	
9	Церковнославянский синтаксис: основные принципы перевода церковнославянского текста.	4	17-18	2	4		2	10	Рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 4 семестр:</b>		<b>144</b>		<b>18</b>	<b>36</b>		<i>18</i>	<b>90</b>	<b>Зачет</b>
Наличие в дисциплине КП/КР									
<b>Итого по дисциплине</b>		<b>144</b>		<b>18</b>	<b>36</b>			<b>90</b>	<b>Зачет</b>

### Содержание лекционных занятий по дисциплине

#### Тема 1.

#### *История возникновения и развития славянской азбуки. Графика и орфография церковнославянского языка. Диакритические знаки. Числа. Правила чтения.*

Определение термина «Церковнославянский язык». Соотношение понятий праславянский (общеславянский) – старославянский (древнецерковнославянский) – церковнославянский – древнерусский язык. Церковнославянский язык как канонический богослужебный язык Русской Православной Церкви. История создания и особенности церковнославянского языка. Деятельность первоучителей Константина (Кирилла) и Мефодия. Славянские азбуки – глаголица и кириллица. Славянская письменность в Болгарии и Киевской Руси. Значение церковнославянского языка. Изводы церковнославянского языка. Московский извод. Книжная справа: никоновские реформы середины XVII века; деятельность сергиевской комиссии в начале XX века. Современный церковнославянский язык как язык богослужения.

Современный церковнославянский алфавит, его состав. Названия букв. Греческие варианты букв в различных изданиях. Основы церковнославянской орфоэпии.

Орфография. Основные принципы церковнославянской орфографии в сопоставлении с русской. Правила употребления дублетных букв: обусловленные графической позицией (графическое начало слова, положение перед буквой, обозначающей гласный звук); лексически обусловленные (связанные с этимологией греческих слов или разграничивающие собственно церковнославянские омонимы); обусловленные морфологической позицией.

Диакритические (надстрочные) знаки и правила их употребления. Знаки ударения, правила их употребления. Знаки ударения как средство устранения морфологической омонимии. Знак придыхания. Знаки титла. Функции титла, правила употребления, типы титла. Варианты оформления слов под титлом в современных изданиях. Ерок (паерок, ерик). Оформление сносок в книгах.

Обозначение чисел в церковнославянских текстах. Числа в современных церковнославянских текстах. Вышедшие из употребления особые начертания и названия больших чисел.

Знаки препинания. Правила их употребления в сопоставлении с русской пунктуацией. Вариативность и необязательность как характерные черты пунктуации современных церковнославянских текстов.

#### Тема 2.

#### *Фонетические особенности церковнославянского языка. Лексическая система языка.*

Церковнославянская лексика. Лексика церковнославянского языка. Генезис церковнославянской лексики. Кальки с греческого языка. Гебраизмы и латинизмы в церковнославянском языке. Значение церковнославянских слов в сопоставлении со словами современного

русского языка. Церковнославяно-русские паронимы. Звуковые особенности церковнославянских слов. Церковнославяно-русские фонетические соответствия.

### **Тема 3.**

#### ***Имя существительное в церковнославянском языке.***

Имя существительное. Существительное, лексико-грамматические разряды. Категория одушевленности-неодушевленности. Система именного склонения. Особенности I склонения. Источники вариантных флексий. II склонение. Специфика III склонения. Понятия о существительных *singularia tantum* и *pluralia tantum*. Особенности IV склонения. Существительные праславянского склонения на согласный в современном русском языке. Разносклоняемые существительные в современном русском языке. Рефлексы праславянских палатализаций в церковнославянских существительных. Дифференциация омонимичных форм существительных.

### **Тема 4.**

#### ***Местоимение в церковнославянском языке.***

Местоимение. Разряды местоимений в церковнославянском языке. Личные, лично-указательные, возвратное, указательные, притяжательные, вопросительные, относительные, определительные, неопределенные, отрицательные местоимения, особенности их склонения. Мягкая, твердая, смешанная основа местоимений. Сокращенные формы местоимений. Местоимения-энклитики. Семантика местоимений. Омонимичные формы местоимений.

### **Тема 5.**

#### ***Имя прилагательное и наречие в церковнославянском языке.***

Имя прилагательное. Имя прилагательное. Краткие и полные прилагательные в церковнославянском языке (именное и местоименное склонение). Стяженные формы прилагательных. Специфика изменения притяжательных прилагательных. Звательная форма у прилагательных. Несклоняемые церковнославянские прилагательные. Морфология прилагательных. Результаты второй праславянской палатализации в церковнославянских прилагательных. Переход суффикса *-ск-* в *-ст-*. Степени сравнения церковнославянских имен прилагательных. Семантика степеней сравнения. Супплетивизм в образовании степеней сравнения. Краткие и полные формы сравнительной степени и их формоизменение.

Наречие. Разряды наречий. Способы образования наречий.

### **Тема 6.**

#### ***Глагол в церковнославянском языке.***

Глагол: общие сведения. Грамматические категории церковнославянского глагола. Глагольные основы. Инфинитив глагола: его образование. Настоящее время. I и II спряжение глагола. Архаическое спряжение (нетематические глаголы). Формы будущего времени в церковнославянском языке. Система форм прошедшего времени в церковнославянском языке. Аорист. Имперфект. Его образование, спряжение и значение. Перфект. Формы причастий с суффиксом *-л-*. Плюсквамперфект. Специфика семантики разных форм прошедшего времени. Повелительное наклонение. Его образование и спряжение. Желательное наклонение в церковнославянском языке. Сослагательное наклонение.

### **Тема 7.**

#### ***Причастие в церковнославянском языке.***

Причастие. Причастие как особая форма глагола в церковнославянском языке в сравнении с особыми формами глагола в русском языке. Действительные и страдательные причастия. Образование действительных причастий настоящего и прошедшего времени. Именительный падеж действительных причастий. Краткие и полные формы действительных причастий. Особенности их склонения. Перевод форм церковнославянских действительных прича-

ствий на русский язык. Образование страдательных причастий настоящего и прошедшего времени (краткие и полные формы).

### **Тема 8.**

#### ***Церковнославянский синтаксис: дательный самостоятельный, простое и сложное предложение.***

Греческое влияние на церковнославянский синтаксис. Свободный порядок слов в церковнославянском предложении. Одинокое и двойное отрицание. Подлежащее и сказуемое. Именительный предикативный. Бесподлежащие предложения в повествовательных текстах. Особенности предложно-падежного управления в церковнославянском языке. Беспредложное управление. Конструкции с двойными падежами (винительным, родительным и дательным). Оборот «дательный самостоятельный». Инфинитив в функции различных членов предложения. Дательный падеж с инфинитивом. Винительный падеж с инфинитивом. Именительный падеж с инфинитивом. Инфинитив в сочетании с союзами.

Союзная и бессоюзная связь в сложном предложении. Союзные сложные предложения: деление на сложносочиненные и сложноподчиненные. Виды придаточных в сложноподчиненном предложении. Виды придаточных обстоятельственных. Инфинитивные конструкции, равные придаточным обстоятельственным разных видов (времени, причины, цели, следствия).

Использование в качестве средств синтаксической связи многозначных служебных слов. Семантика и функции многозначного союза «аще». Семантика и функции многозначного слова «ѣкъ», «ѣкъже». Семантика и функции «ѣбо» («ѣбу»).

Особенности отрицания в церковнославянском языке. Одинокое и двойное отрицание. Закономерности их использования в церковнославянском языке. Виды конструкций с отрицаниями.

Предложения с прямой речью в церковнославянском языке. Оформление диалога. Способы оформления чужой речи.

### **Тема 9.**

#### ***Церковнославянский синтаксис: основные принципы перевода церковнославянского текста.***

Чтение и перевод церковнославянского текста: общие сведения. Правильное чтение и понимание церковнославянского текста. Основные жанры книг церковного богослужения. Метафоричность и интертекстуальность церковнославянских текстов. Литургические символы. Чтение текстов Священного Писания Ветхого и Нового Завета: Евангелие, Деяния Святых Апостолов. Чтение повествовательных текстов: паремии, жития святых, повествовательные отрывки богослужебных книг. Гимнографические тексты разных жанров.

### **Содержание практических занятий по дисциплине**

Содержание практических занятий дублирует лекционные темы. В рамках практического занятия решаются следующие задачи:

1. Закрепление пройденного грамматического материала (повторение грамматических правил и выполнение грамматических упражнений).
2. Чтение, перевод и комментирование библейских и богослужебных текстов.
3. Знакомство с церковнославянской лексикой, ее соотнесение с современной русской.

## 5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### 5.1. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ

#### Образец рейтинг-контроля № 1

1. В соответствии с правилами церковнославянской орфографии вставьте в слова подходящие буквы:

(ѣ/ѧ)дѣнѣ (ѡ/ѡтѣ) о҃ч(ѣ/ѣ)нѣкѣ (мн.ч.) (ѣ/ѧ)гѡ

пр(н/ї)ѡчн крѣѣн(н/ї)ѣ

(ї/н)м(ѣ/ѡ) бж(ї/н)ѣ

сѣтїн (ѣ/ѡ)вленн(ї/н)н ѣ не(ѣ/ѡ)вленн(ї/н)н

(ѣ/ѡ)рогѣноѣ (ѡ/ѡ)сѣдѣн(н/ї)ѣ

(ѣ/ѡ)зѣкѣ (ѣ/ѣ)емлѣ ѡжнѣ(ѣ/ѡ)

(ѣ/ѡ)зѣкѣ льстѣвѣ ѣ мног(ѡ/ѡ)глаголѣвѣ

2. Запишите по-церковнославянски даты:

а) падение Западной Римской империи – 476 г.; б) основание Москвы – 1147 г.; в) основание Санкт-Петербурга – 1703 г.

3. Поставьте под титло подчеркнутые слова:

ѡлицѣ прѣбѣдѣ, цѣрь небѣснѣй, сѣрдѣце человѣчѣкоѣ, ѡтче нашѣ, сѣтеѣтѣ плѡтѣкоѣ.

4. Выпишите все существительные, приведите их начальную форму, тип склонения и разновидность, род, число, падеж:

Рѡдѣнѣсѣ ѣѣ, невѣстѣмаго въ нѣсѣхѣ вмѣстѣвшѣа во о҃тробѣ твоѣй. Млѣтїю б҃гови поелѣжнѣмѣ, ѣкоже марїа на вѣчернѣ, ѣ не стѣжнѣмѣ сребролюбїа, ѣкѡ іѡда: да всегда со хрѣтѡмѣ б҃гомѣ вѣдемѣ.

5. Поставьте данные в скобках существительные в указанную форму:

(Женѡ – им.п. мн.ч.) ѣ (мѣро – тв.п. мн.ч.) прѣнѡша на грѡбѣ твоѣй, (хрѣтѡсѣ – зв.п. ед.ч.).

Тѣже снѣмѣтѣсѣ дѣкѡ со стѡлпѣ – род.п. мн.ч.) ѣ порѣвлѣтѣсѣ на денѣй (стѣрѣнѡ – пр.п. ед.ч.)

кѣ (стѣнѡ – дат.п. ед.ч.), ѣ замѣчѣтѣсѣ, кѣкѡ ѣнѣ бытїи по прѣжнемѣ на стѡлпѣхѣ прѣстѡльнѣхѣ.

Твоѣ сѣвѣтѣ о҃спѣнїѣ (влѣстѣ – им.п. мн.ч.) ѣ (прѣстѡлѣ – им.п. мн.ч.), (сѣла – им.п. мн.ч.) ѣ

(хѣрдѣмѣ – мм.п. мн.ч.) ѣ стѣрѣшнѣн (сѣрѣфїмѣ – им.п. мн.ч.): прѣпѣдѣютѣ цѣрїѣ со (ѣрхѣгѣлѣ – тв.п. мн.ч.) ѣ (ѣгѣлѣ – тв.п. мн.ч.) ѣ вѡспѣвѣютѣ.

#### Образец рейтинг-контроля № 2

1. Найдите местоимения и определите их разряд:

Блѣжѣннѣ всѣ надѣющїсѣ на нѣ. ѡ земнорѡднѣхѣ кѣтѡ слышѣ таковоѣ; Нѣже погѣбѣтѣ дѣшѣ своѣ менѣ рѡднѣ, сѣй спасѣтѣ ю. Рѣчѣ же прѣтѣчѣ кѣ нѣмѣ, глаголѣ: чѣловѣкѣ нѣкоемѣ богѣтѣ о҃гобѣ.

Знѣа нѣва. Возвѣрзи на гдѣ печаль твою, и тои тѣ препитаетъ: не дастъ въ вѣкъ молвы прѣнникѣ. Воззваша прѣни, и гдѣ оубоаша ихъ и ѿ вѣхъ скорей ихъ избави ихъ. Ко оно же время возложи иродъ царь рѣцѣ ѡслобѣти нѣкѣа иже ѿ цркви, оуби же іакѡва, брата іѡаннова, мечемъ. И се къ наказанію сгѡ и спасенію бываеъ ѿ преблггѡ бга, аще хощетъ и самъ благодарнымъ терпѣнїемъ испробитисѧ ѿ своеа слѡбы.

2. Выпишите в два столбца краткие и полные имена прилагательные:

Нѣсть страхъ бжїа предъ очима бездмннѡ. блженъ мѡжъ, сѡмѡже не вменитъ гдѣ грѣхѣ. Да не царствуетъ оубо грѣхъ въ мѣртвеннѣмъ вѣшѣмъ тѣлѣ. Любы не лицемерна: ненавидѣае сѡгѡ, приплѣнитъ сѧ блгомѣ.

3. Выпишите формы сравнительной степени прилагательных и наречий:

Вѣхъ подвиговъ ильнѣе сѣтъ блгчестїе. Не тяжѣеа сѧ человекѡмъ богатѣйшимъ тебѣ, многѡхъ бо поуби златѡ. Тмы тяжѣйшїи сѣтъ помыслы бездмннѡхъ.

4. Поставьте слова и словосочетания в указанные формы:

Крѣговѣрннѡ простѣртыма (рѣкѣ мѡѡїеѡва – тв.п. дв.ч.) амалїковѣ сѣлѣ ннзложнѡхъ сѣн, (всесїленъ – зв.п. ед.ч. м.р., краткая форма) и нынѣ мѡлнмъ (ты – вин.п. ед.ч., краткая форма), подаждь намъ сѣлѣ на сокрѣшенїе и поправнїе возстающнѡхъ на (ѡзъ – вин.п. мн.ч., краткая форма). (Многѡхъ мытарѣ – им.п. мн.ч.) и (грѣшникѡхъ – им.п. мн.ч.) прншедше возлежѡхъ со иїсѡмъ и со (оубинокѡхъ – тв.п. мн.ч.) сгѡ.

5. Найдите наречия, дайте их перевод:

Тогда аще кто речетъ вамъ: се, здѣ хрїтѡсѡ, или: се, ондѣ: не имнѣте вѣры. И прїиде ко братїи своеї и рече: Отроцица нѣсть, ѡзъ же камѡ идѣ котѡмѣ; Ко іерлїмѣхъ сѣтъ же ѡвчѣа кѡпѣль, ѡже глаголетѣа сѣвейскїи вндѣдѣ. Вскѡю шатѣшасѧ ѡзыцы, и людїе побѣншасѧ тцѣтннмъ; Амннѣ глїю вамъ, ѡкѡ котѡмѣ не имамъ пнчїи ѿ плодѣ лѡзнагѡ до днѣ тогѡ, сгдѣ сѣ пїю нѡво ко црствїи бжїи.

### Образец рейтинг-контроля № 3

1. Выпишите глаголы. Определите их грамматические формы:

Ѧверзѡшасѧ тебѣ гдѣ, страхѡмъ братѣа смѣртнѣа, братннцы же ѡдѡвы вндѣвше тѣ, оубѡашасѧ: братѣа бо мѣднѣа сокрѣшнѡхъ сѣн, и версн желѣзнѣа стѣрѡхъ сѣн, и избѣлѡхъ сѣн насѡ ѿ тмы и сѣнн смѣртнѣа, и оуби нѣша рѣтерзѡхъ сѣн.

Мїронѡснцѡмъ женѡмъ при грѡбѣ предѣтѣвѡхъ ѡглѡхъ вопїѡше: мѣра смѣртнѣмъ сѣтъ прнлїчнѣа, хрїтѡсѡ же нѣтлѣнѣа гвнѣа чѡждѣ. но возопїнѣте: вокрїсе гдѣ, подаѣ мїровн бѣлїю млѣть.

2. Выпишите все причастия и определите их грамматические признаки (залог, время, характер формы, род, число, падеж); определите начальную форму (краткую и полную) причастия:

Предъ двѣрьми храма твоего предстою, и лютыхъ помышлений не ѿтѣпаю: но ты христе бже, мытаря вправдыи, и хананею помилованыи, и разбойникъ раа двѣри ѿверзыи, ѿверзи ми оутробы члвчколюбїа твоего, и приими ма приходяща и приклїющага тебе, ѿкв блдницѣ, и кровотоичьдо: ѿва оубо краа рнзы твоеа коинѣшиса, оудобѣ ищеленїе прїацѣ: ѿва же прѣчїтѣи твои нозѣ оудержавши разрѣшенїе грѣхѣвъ понесе.

3. Найдите, определите и выпишите синтаксические конструкции:

Тѣмже гдѣ есть снз члвччскїи и сѣбѣотѣ. И послѣла къ немѣ нѣкїа ѿ фарїсеї и ирвдїанз, да сго ѿболтъацѣ словомз. Оумершѣ же ирвдѣ, се аггыз гдѣнь во снѣ іавнїа іѡсифѣ. Азз никогдѣже соблажнїсѣ. Нарнцѣхѣ є именемз оцѣа сго захарїю.

## 5.2. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

**Зачет** по дисциплине «Церковнославянский язык» проводятся по окончании 4-го семестра и включает в себя следующие компоненты:

- 1) устойчивый навык чтения на церковнославянском языке;
- 2) знание базовой грамматики церковнославянского языка;
- 3) умение перевести и прокомментировать текст на церковнославянском языке.

### Перечень типовых заданий к зачету по церковнославянскому языку

#### 1 блок

1. Понятие о церковнославянском языке.
2. Церковнославянская азбука. Особенности произношения церковно-славянских букв.
3. Ударение. Придыхание. Титло.
4. Фонетические особенности церковнославянского языка. Неполногласие.
5. Цифры.
6. Имя существительное. Грамматические категории существительного. Склонение имен существительных (типы склонений и примеры).
7. Первое склонение имен существительных мужского рода твердого типа (дѣхъ, сынъ, рогъ).
8. Первое склонение имен существительных мужского рода мягкого типа (царь, конь, жребїи, фарїсеї).
9. Первое склонение имен существительных мужского рода смешанного типа (мѣжъ, врачъ, оцѣцъ).
10. Первое склонение имен существительных среднего рода твердого типа (селѣ, чѣдо).
11. Первое склонение имен существительных среднего рода мягкого типа (полѣ, пришествїе).
12. Первое склонение имен существительных среднего рода смешанного типа (ложѣ, лицѣ).
13. Второе склонение имен существительных твердого типа (женѣ, рѣкѣ, слѣгѣ).
14. Второе склонение имен существительных мягкого типа (землѣ, сѣдїлѣ).
15. Второе склонение имен существительных смешанного типа (дѣшѣ, ѿдѣжда, птїица).
16. Третье склонение имен существительных женского и мужского рода (кѣтъ, чїстѣ, пѣтъ).

17. Четвертое склонение имен существительных женского рода с окончанием в именительном падеже единственного числа на -ы и на -окъ (любѣ, неплѣды, цѣрковѣ).
18. Четвертое склонение имен существительных среднего рода с основой на согласный (имѣ, ѡтрочѣ, глобо).
19. Четвертое склонение имен существительных женского рода (мѣти, дщѣ).
20. Четвертое склонение имен существительных мужского рода древнего типа на -ень (кѣмень, плѣмень).
21. Местоимение: виды и общая характеристика.
22. Склонение личных 1 и 2 лица и возвратного местоимений.
23. Склонение личных местоимений 3-го лица.
24. Склонение прилагательных в краткой форме (лѣкѣвънѣ, мѣдрѣ, блѣгѣ, сѣнь).
25. Склонение прилагательных в полной форме (велѣнѣи, прѣнѣи, грѣхѣвънѣи).
26. Образование действительных причастий настоящего и прошедшего времени («делающий», «сделавший»): краткая и полная форма (именит. падеж ед. ч.) (почитѣти, блѣголовѣти, вѣдѣти, моци).
27. Образование страдательных причастий настоящего и прошедшего времени («делаемый», «сделанный»): краткая и полная форма (именит. падеж ед. ч.) (почитѣти, блѣголовѣти, вѣдѣти, моци).
28. Настоящее (будущее простое) время глаголов 1-ого спряжения (несѣти, влѣци, послѣти).
29. Настоящее (будущее простое) время глаголов 2-ого спряжения (хвалѣти, исполнѣти).
30. Настоящее (будущее простое) время неправильных (архаических) глаголов дѣти, гѣти, вѣдѣти, имѣти.
31. Спряжение неправильного (архаического) глагола быти в настоящем и будущем простом временах.
32. Образование и спряжение аориста с основой инфинитива на согласный (несѣти, влѣци, реци).
33. Образование и спряжение аориста с основой инфинитива на гласный (желѣти, ѡучѣти, создѣти).
34. Аорист неправильных (архаических) глаголов дѣти, гѣти, вѣдѣти, имѣти.
35. Имперфект (плѣти, збѣти, фѣхѣти).
36. Имперфект и аорист неправильного (архаического) глагола быти.
37. Перфект (грѣти, помѣти, реци).
38. Плюсquamперфект (взлѣти, трѣти, клѣти).
39. Сложное будущее время (признѣти, ѡблѣци, ѡповѣти).
40. Глаголы в сослагательном наклонении.
41. Глаголы желательном наклонении.
42. Глаголы в повелительном наклонении.
43. Церковнославянские предлоги, союзы и частицы, отличные от современных русских.
44. Синтаксические обороты accusativus и nominativus duplex («двойной винительный» и «двойной именительный» / «именительный предикативный»): структура, способы перевода.
45. Виды придаточных в сложноподчиненном предложении.

46. Виды придаточных обстоятельственных. Инфинитивные конструкции, равные придаточным обстоятельственным разных видов (времени, причины, цели, следствия).
47. Accusativus и dativus cum infinitivo (озможности переводов). Инфинитив в сочетании с союзами. Инфинитив вне сочетаний. Возможности переводов.
48. Особенности отрицания в церковнославянском языке. Виды конструкций с отрицаниями.
49. Предложения с прямой речью в церковнославянском языке. Оформление диалога. Способы оформления чужой речи.
50. Синтаксические обороты accusativus и nominativus duplex («двойной винительный» и «двойной именительный» / «именительный предикативный»): структура, способы перевода.

### 2 блок

Чтение и грамматический разбор псалмов: 1, 3, 5, 16, 20, 24, 33, 37, 50, 54, 83, 84, 85, 87, 89, 90, 100, 101, 103, 115, 142.

## **5.3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Самостоятельная работа студентов составляет 90 часов и складывается из следующих компонентов:

1. Выполнение грамматических заданий при подготовке к практическим занятиям.
2. Перевод, исторический и лингвистический комментарий хрестоматийных текстов.
3. Работа со словарями, составление собственного словаря лексического минимума.

### **Образец заданий для самостоятельной работы**

Грамматические задания:

1. Проспрягайте глагол быти в аористе в двух формах (с основой бы- и основой бѣ-) во фразе: ѿзъ быхъ мѣпъ, ѿзъ бѣхъ мѣпъ. Согласуйте со сказуемым другие члены предложения.
2. Найдите среди глагольных форм имперфект: прїи́дѡша, прїи́коидѡша, знѡ́ше, ѡ́гонѡхъ, во́ста, со́блюдѡше, рече́, глаго́лахъ, ѡ́иде, ѡ́млахъ, глаго́ла.
3. Найдите в предложениях формы перфекта и переведите их на русский язык:  
 Бже, ты оубѣдѣла еси беззміе мое, и прегрѣшѣніа моѡ ѡ тебе не оутѣишася. Ѿ ѡаннъ оубо крестїа ѡуть водою, вы же имате крестїа дѡмъ стѣмъ.

Работа с текстом и словарями:

Въ то время иде иже въ сѣбѣ отыскати: оубицы же егѡ възакѡша и начѡша возтерзати клѡсы и оубити. Фарїсеѡ же видѣвше рѣша е́мъ: се, оубицы твоѡ творѡтъ, егѡже не доистѡтъ творити въ сѣбѣ. Онъ же рече ѡмъ: нѣсте ли члѡ, что сотвори дѣдъ, егда възакѡ е́мъ и сѡци съ нимъ; какѡ видѣ въ храмѣ ежїи и хлѣбы предложѣнїа е́де, иже не достоѡно бѣ е́мъ оубити, ни сѡци съ нимъ, токѡ ѡ іерѣемъ е́дїимъ; или нѣсте члѡ въ законѣ, акѡ въ сѣбѣ отыскати еваѡнїицы въ цѣркѣ сѣбѣ отыскати е́де и неповїни сѣти; глѡ же вамъ, акѡ цѣркѣ бо́ль е́ти дѣ: ѡце ли бы́те бѣдѡмъ, что е́ти: мїлѡсти хоцѡ а не жѣртвы, николиже оубо бы́те ѡсѣдѡли неповїнихъ: господѡ бо е́ти и сѣбѣ отыскати е́де члѣвѣчїи. И прешѣдъ ѡтѣдъ, прїиде на соннице и́хъ. И се, человекъ бѣ тѣ, рѣкѡ имѡи сѡхъ. И вопрошѡ е́го, глаголюще: ѡце доистѡтъ въ сѣбѣ отыскати цѣлїти; да на него възглаголютъ. Онъ же рече ѡмъ: что

ѣтъ ѿ вѣсѣ челоуѣкъ, ѿже ѿмать оубѣ едина, и ѿще впадѣтъ се въ сѣбѣ ѿты въ оумѣ, не ѿметъ ли е и ѿзметъ; кольми оубо лѣши ѣтъ челоуѣкъ оубѣте; тѣмже достѡнтъ въ сѣбѣ ѿты добрѡ творити. Тогда гла челоуѣкъ: прострѣ рѣкъ твою. И прострѣ: и оутверди ея цѣла ѿкъ дрѣгла. Фарисѣе же шѣдше совѣтъ сотвориша на него, какъ егѡ поубѣатъ. Иисъ же раздѣлѣвъ ѿнде ѿтѣдѣ.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
1. Трапезникова, О. А. Церковнославянский язык : учебное пособие для вузов / О. А. Трапезникова, Е. Е. Рыбникова, А. В. Шунков. – 2-е изд. – Москва : Издательство Юрайт, 2022. – 159 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-14431-4. – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].	2022	<a href="https://urait.ru/bcode/496992">https://urait.ru/bcode/496992</a>
2. Фортунатов, Ф. Ф. Лекции по фонетике старославянского (церковнославянского) языка / Ф. Ф. Фортунатов. – Москва : Издательство Юрайт, 2022. – 195 с. – (Антология мысли). – ISBN 978-5-534-11835-3. – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].	2022	<a href="https://urait.ru/bcode/491668">https://urait.ru/bcode/491668</a>
Дополнительная литература		
1. Буслаев, Ф. И. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков : хрестоматия / Ф. И. Буслаев. – Москва : Языки славянских культур, 2004. – 856 с. – ISBN 5-94457-194-2. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система [сайт].	2004	<a href="https://e.lanbook.com/book/137225">https://e.lanbook.com/book/137225</a>
2. Кравецкий, А. Г. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.) / А. Г. Кравецкий, А. А. Плетнева. – Москва : Языки славянских культур, 2001. – 400 с. – ISBN 5-7859-0203-6. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система [сайт].	2001	<a href="https://e.lanbook.com/book/137069">https://e.lanbook.com/book/137069</a>

3. Кривко, Р. Н. Очерки языка древних церковнославянских рукописей : учебник для вузов / Р. Н. Кривко. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2022. – 443 с. — (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-06569-5. – Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].	2022	<a href="https://urait.ru/bcode/493403">https://urait.ru/bcode/493403</a>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------	---------------------------------------------------------------------------

### **6.2. Периодические издания**

1. Индоевропейское языкознание и классическая филология (<https://iling.jes.su/>).

### **6.3. Интернет-ресурсы:**

1. <http://library.vlsu.ru/> – сайт научной библиотеки ВлГУ.
2. <http://www.apologet.orthodox.ru> – тексты на церковнославянском языке.
3. <http://www.bogoslov.ru> – тексты на церковнославянском языке.
4. <https://azbyka.ru> – Библия и богослужебные тексты на церковнославянском языке.
5. <https://pravoslavie.ru> – тексты на церковнославянском языке.
6. <https://www.liturgia.ru> – тексты на церковнославянском языке.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации данной дисциплины используется лицензионное программное обеспечение Microsoft Office. Для проведения лекционных и практических занятий используются аудитории, оснащенные мультимедийным оборудованием, в том числе проектором и компьютером с лицензионным программным обеспечением Microsoft Office и выходом в Интернет.

Рабочую программу составил Абрамов А.Е к.ю.н., доцент

[Подпись]  
(ФИО, должность, подпись)

Рецензент

(представитель работодателя)

Настоятель прихода религиозной организации  
«Приход Святого Розария Пресвятой Девы Марии  
Римско-католической церкви в г. Владимире»

[Подпись]

Зуев С.А.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Философия и религиоведение

Протокол № 3Р от 22.04.2022 года

Заведующий кафедрой

[Подпись] Аринин Е.И.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена  
на заседании учебно-методической комиссии направления

Протокол № 4 от 22.04.2022 года

Председатель комиссии

[Подпись]  
(ФИО, должность, подпись)

Философия и религиоведение  
Аринин Е.И. зав. кафедр. философии и религиоведения